

CHINA

aktuell



ÜBERSICHT 511

THEMEN DES MONATS

Zum "Maoismus" (Nieh) 530

Welchen Staat und welche Gesellschaft hat Mao Tse-tung hinterlassen? (Weggel) 534

Dokumente zum Tode Mao Tse-tungs:
Dokumente aus Peking 543
Blick in die Presse 548
(Zusammenstellung Dohmen)

Ausführungen des Vorsitzenden Mao vor Musikern (Martin - Will) 551

Chinesisch-japanische Wirtschaftsbeziehungen 1976 aus japanischer Sicht (Pohl) 555

PRC

Official Activities

Agreements with Foreign Countries (Bartke) 559

China's Economic Aid (Bartke) 55 559

Delegations to Foreign Countries (Jarke) 560

Foreign Delegations to China (Jarke) 561

Activities of the CCP Politburo Cadres during September '76 (Bartke) 562

Personal Data (Bartke) 563

Personnel of Ministries (Bartke) 564

Provincial and Regional Leadership: Hupei (Bartke) 565

Articles on China

Monthly Bibliography— (Nieh) 566

CHINESISCH-DEUTSCHE WORTSCHATZ Politik und Wirtschaft der VR China

von

Helmut Martin und Tienchi Martin-Liao

sowie

Ute Fricker

LANGENSCHIEDT

BERLIN · MÜNCHEN · WIEN · ZÜRICH

1976

Eine Forschungsarbeit des INSTITUTS FÜR ASIENKUND
HAMBURG. Dieses Projekt wurde gefördert von der
STIFTUNG VOLKSWAGENWERK, HANNOVER.

五 205 五

五类分子 **wǔlèi fēnzǐ** Fünf Elemente n pl
- **di fù fūn huai yōu**. Grundherren,
Großbauern, Konterrevolutionäre, üble
Elemente und Rechte.

五年计划 **wǔnián jìhuà** Fünfjahresplan m
五年试验, 十年推广 **wǔnián shìyàn, shínián
tuiguāng** 'fünf Jahre Versuche und zehn
Jahre Verbreitung'. Gebrauch: zur
Beschreibung einer konsequenten und
geduldigen Realisierung des Erziehungs-
prinzips 'zur Hälfte Arbeitseinsatz, zur
Hälfte Unterricht' - **bàngōng bāndú**.

年一贯制 **wǔnián yìguānzhi** durchge-
gehendes Fünf-Jahre-System n. 1951-53
Bezeichnung für die einheitliche Grund-
schule mit fünf Klassen, ein System, das
1968 in ähnlicher Form wiedereingeführt
wurde.

评运动 **wūpíng yùndòng** Bewegung f der
fünf Beurteilungen. 1951 wurde unter
den chinesischen Truppen im Koreakrieg
eine Beurteilung der ideologischen Ein-
stellung, der Verdienste und Mängel, d.
Kaderverhaltens und der Kampftätigkeit
durchgeführt.

七千校 **wūqī gānxiào** Siebte-M, *ader-
schule f. Seit 1968 eine *aktion, um
politische Erziehung in *körperliche
Arbeit für aufs Land' *stärkte Kader
miteinander zu ver* *n.

七一工程纪要 **wūqī yìngōngchéng jìyào**
'Zusammenf* *g des Projektes 571'.
Angeblich * *ogramm des gescheiterten
Staats* *s von Lin Biāo, das im
Sept* * 1971 als internes Partei-
de* *ent zur Kritik in Umlauf gebracht
auf dem X. Parteitag 1973 offiziell
*urteilt wurde.

七指示 **wūqī zhǐshì** Weisung vom 7. Mai.
Mao-Weisung von 1966. VBA-Angehö-
rige sollten sich neben ihren eigentlichen
Aufgaben auch mit Landwirtschaft und
dem Betrieb kleiner Fabriken beschäfti-
gen; Arbeiter und Bauern sollten militä-
rische, politische und kulturelle Kennt-
nisse erwerben. Studenten hatten neben
der Studienarbeit auch andere Dinge zu
erlernen.

气 **wūqì** (官, 暮, 阙, 骄, 娇 **guān, mù, kuò,
jiāo, jiāo**) fünferlei Gehabe n → **sānfēng
wūqì**. 1958 begonnene Kampagne gegen

Bürokratismus, Trägheit, Ver-
dung, Arroganz und Verweichlich-
heit.
五权宪法 **wǔquán xiànfǎ** Fünf-Ge-
Verfassung f. Von Sun Yatsen en-
und von der KMT angewendet,
neben Exekutive, Legislative und
tive eine unabhängige Prüfung
und Kontrollgewalt vor.

五人小组 **wǔrén xiǎozǔ** Fünfergru-
ppe
wénhuà géming wǔrén xiǎozǔ
五卅惨案 **wǔsà cǎn'àn** Ger* *
30. Mai [s.u.], 1925 be* *ampe
scher Protestdemon* * on in Si
anlässlich der Ers* *ang eines si
den KP-Mitgli* * von englischen
pen verübte* *ssaker und Aufst
Bewegung * a 30. Mai.

五卅运动 **wǔsà yùndòng** Bewegung
30. * * 1925 mit den * * **wǔsà**
* *ende, gegen das Auslan
* *esondere England gerichtete
und Boykottwelle.

五四运动 **wǔsì yùndòng** Vier-
Bewegung f. 1919 nach dem Fi
vertrag von Versailles patriotische
testbewegung von Studenten ge
Übertragung der Souveränität ü
ehemals deutschen Pachtgebiete i
dōng an Japan; Bewegung zur Ern
der chinesischen Kultur mit natio
scher und antiimperialistischer A
tung.

五同 **wǔtóng** fünf Gemeinsamkeit
- **sāntóng** 1958 hatten VBA-C
als einfache Soldaten Dienst zu
sollten mit den Mannschaften zus
essen, wohnen, arbeiten, studier
ihre Freizeit verbringen; 1967
Lehrer mit ihren Schülern gen
studieren, kämpfen, arbeiten, milit
Übungen abhalten und sich erhoh

五位一体 **wǔwèi yītǐ** 'Vereinigung c
Bereiche'. Begriff aus der Gründ
der VK für die Koordinieru
Landwirtschaft, Industrie, *
Erziehung und Militär.

五五宪草 **wǔwǔ xiàncǎo** Verfassu
wurf m vom 5. Mai, 1936 von de
vorgelegt.

五项原则 **wǔxiàng yuánzé** Fünf Pri
n pl → **héping gōngchǔ** ~



VERBUND STIFTUNG DEUTSCHES ÜBERSEE-INSTITUT

Das Institut für Asienkunde bildet mit anderen, überwiegend regional ausgerichteten Forschungsinstituten den Verbund der Stiftung Deutsches Übersee-Institut.

Dem Institut für Asienkunde ist die Aufgabe gestellt, die gegenwartsbezogene Asienforschung zu fördern. Es ist dabei bemüht, in seinen Publikationen verschiedene Meinungen zu Worte kommen zu lassen, die jedoch grundsätzlich die Auffassung des jeweiligen Autors und nicht unbedingt des Instituts für Asienkunde darstellen.

Erscheinungsdatum : 1.11.1976
 Redaktionsschluß: 30.9.1976

CHINA aktuell erscheint monatlich

Preis des Einzelheftes DM 5,-

Jahresabonnement DM 58,-

Herausgeber: Institut für Asienkunde
 Rothenbaumchaussee 32
 2000 Hamburg
 FR Germany

Wissenschaftliche Mitarbeit:

Wolfgang Bartke, Holger Dohmen, Gunter Hartmann,
 Dr. Rüdiger Machetzki, Dr. Helmut Martin, Dr. Yu-hsi Nieh,
 Dr. Richard von Schirach, Dr. Brunhild Staiger,
 Dr. Oskar Weggel

Redaktionelle und technische Mitarbeit:

Liselotte Gutzmer, Waldtraut Jarke,
 Anneliese Kalweit, Grethe Meier-Gildemeister

Verantwortlich für den Inhalt dieses Heftes:

Gunter Hartmann

Nachdruck nur unter Quellenangabe gestattet

Verwendete Abkürzungen:

C.a.	=	CHINA aktuell, Hamburg
CB	=	Current Background, Hong Kong
C.I.S.	=	China Information Service, Taipei
CNA	=	China News Analysis, Hong Kong
CNS	=	China News Summary, Hong Kong
CP	=	China Post, Taipei
CR	=	China Reconstructs, Peking
CSM	=	Christian Science Monitor, Boston
CQ	=	China Quarterly, London
Csh	=	Chung-kuo shih-pao (Taipei)
CJ	=	Chung-yang jih-pao, Taipei
CS	=	Current Scene, Hong Kong
FEER	=	Far Eastern Economic Review, Hong Kong
FAZ	=	Frankfurter Allgemeine Zeitung, Frankfurt
FR	=	Frankfurter Rundschau, Frankfurt
HCh	=	Hung-ch'i, Peking
IHT	=	International Herald Tribune
IS	=	Issues and Studies, Taipei
JMJP	=	Jen-min jih-pao, Peking
JT	=	Japan Times, Tokyo
KMJP	=	Kuang-ming jih-pao, Peking
LH	=	Lien-ho pao, Taipei
MD	=	Monitor-Dienst (Deutsche Welle), Köln
NCNA	=	New China News Agency ("Hsinhua"), London
NfA	=	Nachrichten für Außenhandel, Köln
NZZ	=	Neue Zürcher Zeitung, Zürich
Pre	=	Peking Review, Peking
PRu	=	Peking Rundschau, Peking
SCMP	=	Survey of China Mainland Press, Hong Kong
SWB	=	Summary of World Broadcasts, Part III The Far East, Reading (hgg.v.d.BBC)
SZ	=	Süddeutsche Zeitung, München
TK	=	Ta-kung-pao, Hong Kong
URS	=	Union Research Service, Hong Kong
YCC	=	Yearbook on Chinese Communism, Taipei

ÜBERSICHT 511

THEMEN DES MONATS

Zum "Maoismus" (Nieh) 530

Welchen Staat und welche
 Gesellschaft hat Mao Tse-
 tung hinterlassen?
 (Weggel) 534

Dokumente zum Tode
 Mao Tse-tungs:
 Dokumente aus Peking 543
 Blick in die Presse 548
 (Zusammenstellung
 Dohmen)

Ausführungen des Vorsitzen-
 den Mao vor Musikern
 (Martin - Will) 551

Chinesisch-japanische
 Wirtschaftsbeziehungen
 1976 aus japanischer
 Sicht (Pohl) 555

PRC

Official Activities

Agreements with Foreign Countries (Bartke)	559
China's Economic Aid (Bartke)	55
Delegations to Foreign Countries (Jarke)	560
Foreign Delegations to China (Jarke)	561
Activities of the CCP Politburo Cadres during September '76 (Bartke)	562
Personal Data (Bartke)	563
Personnel of Ministries (Bartke)	564
Provincial and Regional Leadership: Hupei (Bartke)	565

Articles on China

-Monthly Bibliography-
 (Nieh) 566

VERZEICHNIS DER ÜBERSICHTEN

AUSSENPOLITIK

Bundesrepublik Deutschland

- 1) Beileid zum Tode von Mao Tse-tung
- 2) Hsinhua - Berichte über Reaktionen zum Tode Mao Tse-tungs
- 3) Peking spielt die beiden deutschen Fernsehanstalten gegeneinander aus

Westeuropa

- 4) Keine Verurteilung Mao Tse-tungs durch Frankreichs KP
- 5) Annäherungsversuche der KP Italiens

Sowjetunion und Osteuropa

- 6) Reaktionen auf Mao Tse-tungs Tod
- 7) Ungehemmte Fortsetzung der chinesischen Polemik gegen die Sowjetunion
- 8) Besuchsverbot für sowjetische Diplomaten

Nordamerika

- 9) Erkenntnisse des ehemaligen US-Verteidigungsministers Schlesinger nach einer dreiundzwanzigtägigen Chinareise
- 10) Chinesischer Atomtest löst radioaktiven Regen in den USA aus

Asien und Ozeanien

- 11) Japan: Antihegemonie-Klausel neu interpretiert
- 12) Beileidbotschaft Kim Il-sungs
- 13) Erdbebenhilfe der VR China für die Philippinen
- 14) Staatsbesuch aus West-Samoa
- 15) Chinesische Glückwünsche zum 31. Jahrestag der Staatsgründung Nordvietnams

Ausländer in der VR China

- 16) Zulassung von Ausländern zu den Trauerfeierlichkeiten für Mao Tse-tung
- 17) Neue Reisemöglichkeiten für Touristen

INNENPOLITIK

- 18) Mao Tse-tung verstorben
- 19) Einsame Sympathiebotschaft für Chiang Ch'ing
- 20) Teng Hsiao-p'ing als Frauenfeind
- 21) Wandzeitungsangriffe gegen Provinz-Parteiführer
- 22) NCNA-Direktor amtsenthoben?
- 23) Maos Interesse an Panzereinheiten
- 24) Warnung vor "sozialen Unruhen" in den Provinzen
- 25) 30 Millionen KPCh-Mitglieder
- 26) Probleme beim Lernen von Tachai
- 27) Förderung "revolutionärer Lieder"
- 28) Schutz vor Erdbeben in Fukien
- 29) Großfeuer in Kanton
- 30) Kiangsu-Fabrik geht gegen "unterminierende Aktivitäten" vor

WISSENSCHAFT - AUSBILDUNG - KUNST

- 31) Sechster Satellit - Für Grenzbeobachtung ?
- 32) Neuer Atomtest
- 33) Pharmazie
- 34) Verbreitung technischen Wissens
- 35) Neue Züchtungen von Weizensorten
- 36) Höhenphysiologische Forschung
- 37) Konferenzen über Zulassung zum Hochschulstudium
- 38) Bildungswesen in Anhui
- 39) Austausch von Lehrern und Bauern in Hupei
- 40) Publikationswesen in der Inneren Mongolei
- 41) Rundfunk- und Fernsehurse
- 42) Archäologische Funde auf den Paracel-Inseln
- 43) Freizeitmalerei von Bauern
- 44) Kunst und Literatur in Shantung
- 45) Sport

Kulturaustausch

- 46) Büro der ARD in Peking
- 47) China auf der Frankfurter Buchmesse
- 48) Ausstellung "Holzschnitt im neuen China" in Berlin

WIRTSCHAFT

- 49) Industrielle Entwicklung Pekings
- 50) Stahlindustrie und Schiffbau
- 51) Elektrizität Sinkiang
- 52) Überschwemmungen in Shantung und Honan

AUSSENWIRTSCHAFT

- 53) Wird Kantons Frühjahrmesse eingestellt ?
- 54) Peking lädt zu Stahlverhandlungen ein
- 55) Japans Maschinenexporte zurückgegangen
- 56) Japanische Spitzendelegation in China
- 57) Chinesische Experten nach Sri Lanka

TAIWAN

- 58) Taiwan muß die internationale Organisation für Satelliten-Fernmeldewesen (Intelsat) verlassen
 - 59) Doch keine Absicht zur Entwicklung von Atomwaffen
 - 60) Lebensstandard
 - 61) Neue Investitionen von Philips
- #### Taipei - Peking
- 62) Deutschland-Formel
 - 63) Taiwan verstärkt "psychologische Kriegführung" und "Geheimdienstaktivitäten" gegen die VR China
 - 64) Erdbebenhilfe per Ballon
 - 65) Bericht Taiwans über Maos letzte Instruktionen
